

卜袞布農族語、漢語雙語對照詩集 太陽迴旋的地方

ブクーンブヌン語・中国語対訳詩集 太陽の旋回する場所

The Place Where the Sun Whirls, Bukun's Bunun-Mandarin Collection of Poetry

文 | 葉綠綠 (桃園縣政府母語推展委員)

在太陽迴旋的地方，作者用自己的族語，分挽了令人顫慄的族語文學。誰說原住民沒有文學呢？原住民的語言，一旦使用自己的族語表達方式呈現語意，即促成族語文學的價值。

詩篇包容深沈的文化背景 將人帶回古老布農的意境

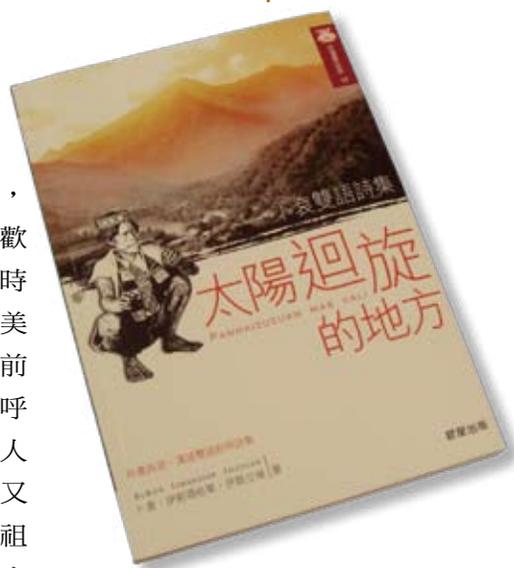
這本詩集，很顯然的，作者一開始下筆用的即是族語。穩重的構詞，突出表現了族語文學見地和造詣。對懂布農族語的人而言，這本詩集讀起來，真的太辛苦！也太痛苦。詩集裡，從主題開始，每一句語意，集合所有漢語的文字，要解剖分析詩的容貌，除非夠懂布農的原貌，否則休想找到作者賦予詩的靈魂。

作者在這本詩集裡使用的描述方式，已經不再是單純的語言。一篇篇意涵，包容著

濃濃的布農深沈的文化背景，時而吶喊、時而嘆息、時而歡呼、時而低吟、時而歡呼、時而啜泣、時而歌頌、時而優美的語意，一句句好像母親從前石灶上沸騰的小米鍋，呼嚕呼嚕、窸窣窸窣……悠悠地將人帶回古老布農的意境。彷彿又回到祖先同在山林，看見祖先披著遮陰布，伴著滿山小米田驅逐麻雀隨著山風敲擊叩叩的竹板聲！佇著勇健的雙腿，開荒墾地，追逐獵物，唱著布農的歌聲，盪氣迴腸……也彷彿聽見祖先說話的聲音，滯留在整個山間……。

不受現代文學束縛的 族語文學

更值得肯定的是，這本詩集的誕生，給族語文學很大的啟示，原住民在族語文學創作上，必須用自己語言的描述方式去書寫，不束縛於現代文學的模式，才能完整保留原住



民屬於自己的語意和語言，這是生在族語流失的世代，每一個原住民文字工作者都要努力耕耘的田。

當原住民的口不再用自己的語言說話時，每一張原住民的口，都將是墳墓，埋葬自己的語言。聲音會消失，但文字可以保留，作者用最原來、最優美、最完美的布農族語書寫下布農的心情，默然留下祖先留下的聲音，多年之後，當布農的孩子們，想起祖先時，將有跡可尋。這是作者最偉大之處。◆